

ཕ ལྷོད་འཇུག་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྒོམ་ལམ་ནི།

*Extracted from “The Bodhicharyavatara – Dedication Chapter”*

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ།

**Dag Gie.Jang Chub.Chod Pa La.**

By all the virtue I have gathered,

།འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

**Jug Pa.Nam Par.Tsam Pa Yi.**

Through composition of this book,

།དགོ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།

**Ge Wa.Gang De.Dro Wa Kun.**

Which exemplifies the entry  
to the Bodhisattva Path

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

**Jang Chub.Chod La.Jug Par Shog.**

May all sentient beings embark  
on this path of the Bodhisattvas.

།སྤྱོད་ལས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།

**Chog Nam.Kun La.Lue Dang Sem.**

May sentient beings everywhere

།སྐྲུག་བསྐྱལ་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

**Dug Ngal.Ned Pa.Ji Nyed Pa.**

Who are afflicted with physical  
and mental sufferings,

།དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

**De Dag.Dag Gi.Sod Nam Kyie.**

Obtain, through my merits

།བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**De Ga.Gya Tso.Thob Par Shog.**

Boundless oceans of joy and happiness.

།དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེད་དུ།

**De Dag.Khor Wa.Ji Srid Du.**

As long as the cycles of existence last

།ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

**Nam Yang.De Le.Nyam Ma Gyur.**

May their happiness never decline.

།འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

**Dro We.Jang Chub.Sem Pa Yi.**

And may all beings attain

།བདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག།

**De Wa.Gyun Mi.Ched Thob Shog.**

The constant joy of the Bodhisattvas.

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག།

**Jig Ten.Kham Na.Nyal Wa Dag.**

Throughout the realms and spheres of the universe,

།གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས།

**Gang Dag.Ji Nyed.Yod Pa Nam.**

In all the hellish states,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།

**De Dag.Tu Ni.Lue Chen Nam.**

May beings bound in sufferings there,

འབདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

**De Chen.De We.Ga War Shog.**

Delight in the bliss and contentment of Sukhavati.

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྩོ་ཐོབ་ཤོག།

**Drang We.Nyam Thag.Dro Thob Shog.**

May those tormented by cold, find warmth

འབྲུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།།

**Jang Chub.Sem Pai.Drin Chen Le.**

And from the clouds of Bodhisattva's prayers,

འབྲུང་བའི་རྒྱུ་བོ་མཐའ་ཡས་གྱིས།།

**Jung Wai.Chu Wo.Tha Ye Kyie.**

May rain fall in boundless streams,

འཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

**Tsa We.Nyam Thag.Sil War Shog.**

To cool those oppressed by infernal heat.

འར་ལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།

**Ral Dri.Lo Mei.Nag Tsal Yang.**

May forests where leaves exist  
as blades and sword

དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྐྱུག་ཤོག།

**De La.Tsen Den.Nag Tug Shog.**

Transform into pleasant groves  
of sandalwood.

འཤལ་མ་ལི་ཡི་སྒྲིང་པོ་ཡང་།

**Shal Ma.Li Yi.Dong Po Yang.**

And may the sword-like shalmali trees,

འདཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྲུངས་པར་ཤོག།

**Pag Sam.Shing Du.Thrung Par Shog.**

Grow like wish-fulfilling trees.

མཐའ་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།

**Thing Ril.Ngur Pa.Dag Dang.Ngang Pa Dang.**

May the very pits of hell transform  
into pleasant grounds

འབཞད་སོགས་སྐྱད་སྐྱེན་འབྲིན་པས་མཛོས་གྱུར་ཅིག།

**Zhed Sog.Ked Nyen.Jin Pe.Ze Gyur Chig.**

Adorned with geese, swans and pleasant  
water fowls,

འབྲུ་བྱི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས།།

**Ped Ma.Dri Sung.Che Den.Tso Dag Gie.**

And the melodious cries of lovely birds

འདམུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

**Nyal Wai.Sa Chog.Dag Ni.Nyam Gar Shog.**

Amidst the large fragrant ponds of scented lotuses.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།

**Sol Phung.De Yang.Rin Chen.Phung Por Gyur.**

May the heaps of coal become  
a mound of jewels

ས་བསྐྱུགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག།

**Sa Sreg.Shel Gyi.Sa Zhi.Tar War Shog.**

And the burning ground  
transform into crystal floor.

།བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི།

**Due Jom.Ri Wo.Nam Kyang.Chod Pa Yi.**

May the mountains of the “Crushing Hell”

།བཞུགས་མིང་ཁང་གྲུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

**Zhal Med.Khang Gyur.De Sheg.Gang War Shog.**

Become the boundless dwelling place of Buddhas

།མདག་མ་རྩོལ་སྲིགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

**Dag Ma.Dor Sreg.Tson Gyi.Char Pa Dag.**

May the fiery hail of lava, stones and weapons,

།དང་ནས་བཟུང་སྟེ་མི་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།

**Deng Ne.Zung Te.Me Tog.Char Par Gyur.**

Turn into a rain of blossoms.

།ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།

**Phen Tsun.Tson Gyie.Deb Pa.De Yang Ni.**

And may the hellish battling with weapons

།དང་ནས་ཕྱེ་སྲིར་མི་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

**Deng Ne.Tse Chir.Me Tog.Phen Par Shog.**

Now become a playful jest with flowers.

།ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འབྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།

**Chu Wo.Rab Me.Med Dong.Dra Nang.Jing Wa Dag.**

May those engulfed in fiery Vaitarani,  
tormented by the streams of intense heat,

།ཤ་ཀུན་ཞིག་གྲུར་རུས་གོང་མི་ཏོག་ཀུརྩའི་མདོག།

**Sha Kun.Zhig Gyur.Rue Gong.Me Tog.Kun Dai Dog.**

Whose flesh are destroyed,  
whose bones are bleached white like sleeping lotus,

།བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།

**Dag Gi.Ge Wai.Tob Kyie.Lha Yie.Lue Thob Ne.**

By the power of my virtue,  
may they transform into godlike forms,

།ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

**Lha Mo.Nam Dang.Lhen Chi.Dal Gyie.Bab Ne Shog.**

And dwell with the goddesses  
in the peaceful streams of Mandakini.

ཅི་ཅུར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་ཁྲ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

**Chi Chir.Dir Ni.Shin Jei. Mi Dang.Kha Dang.Ja God.Mi Zed.Nam Trag Jed.**

Why is it that the horrifying agents of Yamantaka, vultures and crows suddenly watch in fear?

ཀུན་ནས་སུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ།

**Kun Ne.Mun Sal.De Ga.Kyed Pai.Thu Zang.Di Ko.Su Yi.Thu Nyam Te.**

What noble strength is it that dispels darkness to bring upon joy?

གྲོན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་དེ་དགེའི་ན་ཕྱག་ན་རྗེ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།

**Gyen Du.Te Na.Nam Khai.Kyil Na.Chag Na.Dor Je.Bar Wa.Zhug Thong Ne.**

Looking skyward, they behold with joy the radiant Vajrapani.

འར་བ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྟོན་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

**Rab Tu.Ga Wai.Shug Kyie.Dig Dang.Dral Ne.De Dang.Lhen Chig.Drog Par Shog.**

May they go to him, the Lord of the Hidden, and may their sins be quenched in joy.

མི་ཏོག་ཆར་པ་སྟོས་ཚུ་དང་འབྲེས་འབབ་པ་ཡིས།

**Me Tog.Char Pa.Poe Chu.Dang Dre.Bab Pa Yie.**

May all beings in hell, perceive a rain of blossoms mixed with scented waters.

འདུལ་བའི་མི་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས།

**Nyal Wai.Me Dag.Chil Chil.Sod Pa.Thong Gyur Ne.**

Falling from the skies, they extinguish the unceasing fires of the hells.

སྟོབས་བདེ་བས་ཆོས་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

**Lo Wur.De We.Tsim Pa.Di Chi.Sam Pa Dang.**

At once filled with bliss and contentment, they begin to ask what is this,

འཇིགས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

**Sem Nyal.Nam Kyi.Chag Na.Ped Ma.Thong War Shog.**

And looking skyward, they behold the one who holds the lotus, Avalokiteshvara.

།སྒོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཏུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།

**Drog Dag.Jig Pa.Bor La.Ring Par.Tsur Shog.U Wui.Thed Du Ni.**

May all beings in hell perceive with delight the Noble Manjushri,

།གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ།

**Gang Gi.Thu Yie.Dug Ngal.Kun Dral.Ga Wai.Shug Chin La.**

Friends come here quickly, the Noble One is right above us.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

**Dro Wa.Kun Ne.Yong Kyob.Jang Chub.Sem Dang.Tse Wa.Kye Gyur Pa.**

With gleaming hair bounded in five knots, and by virtue of the Bodhicitta mind already developed,

།གཞོན་ནུ་བྱུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

**Zhon Nu.Zur Phud.Chen Bar.Jig Pa.Me Par.Jed Pa.Chi Zhig Chin.**

Every adversity is removed, and streams of joy imparted on all beings.

།སྤོང་གི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་པར་ལ་མཚོན་ཅིང་།

**Khyod Kyi.Lha Gyai.Chod Pen.Dag Gie.Zhab Kyi.Ped Ma.La Chod Ching.**

All fears are vanquished, and who would want to be apart from this Protector.

།ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དགུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱི་ཆར་འབབ་པ།

**Thug Je.Len Chen.Wu La.Me Tog.Du Mai.Tsog Kyi.Char Bab Pa.**

Behold the one in the splendor of his palace, celebrated by goddesses singing hymns of praise,

།ཁང་བརྩེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྐྱོགས་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས།

**Khang Tseg.Yid Wong.Lha Mo.Tong Thrag.Tod Yang.Drog Den.Di Toe Zhe.**

The hundred gods who lay their tiaras in front of his lotus feet,

།འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

**Jam Nang.De Dra.Thong Ne.Da Ni.Sem Nyal.Cha Cho.Don Par Shog.**

A shower of blossoms falls on his crown; his eyes moist with compassion,

།དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཚུལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།

**De Tar.Dag Gi.Ge Tse.Kun Tu.Zang La Sog.**

Likewise, may those who languish in hells, by virtue of my merits,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སློབ་པ་མེད་སློན་བདེ་བ་དང་།

**Jang Chub.Sem Pa.Drib Pa.Me Trin.De Wa Dang.**

Perceive the un-obscured clouds of Bodhisattvas, headed by Samantabhadra.

།བསིལ་ཞིང་ངོ་ཞིམ་ངད་ལྗན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས།

**Sil Zhing.Dri Zhim.Nged Den.Char Pa.Beb Thong Ne.**

With cooling, scented rains that brings joy and bliss,

།སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག

**Sem Chen.Nyal Wa.De Dag.Ngon Par.Ga Gyur Chig.**

May all beings in hell rejoice and come to perfect happiness.

།དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག

**Dod Dro.Nam Ni.Chig La Chig.**

May the beings in the animal realm be freed

།ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག

**Za Wai.Jig Dang.Dral War Shog.**

From the fear of preyed upon.

།སྤྱི་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་བཞིན་དུ།

**Dra Mi.Nyen Pai.Mi Zhin Du.**

And may the Pretas or hungry ghosts

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

**Yi Dag.Nam Ni.De War Gyur.**

Enjoy the same bliss as beings in Uttarakuru,  
the northern continent.

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

**Phag Pa.Chen Re.Zig Wang Ge.**

May the noble Avalokiteshavra,

།ཡུག་ན་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།

**Chag Ne.Bab Pai.Wo Gyun Gyie.**

Bestows pure nectar from the hands,

།ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚོམ་བྱས་ཤིང་།

**Yi Dag.Nam Ni.Tsim Je Shing.**

Which satisfies the Pretas or hungry ghosts

།འབྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག

**Thru Je.Tag Tu.Sil War Shog.**

And bathing in it, may they be  
constantly refreshed and cooled.

།ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།

**Long Wa.Nam Kyie.Zug Thong Zhing.**

May the blind restore their sight

།འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

**Won Pe.Tag Tu.Dra Thoe Shog.**

May the deaf always hear,

།ལྷ་མོ་སྐུ་འཕྱུལ་ཇི་བཞིན་དུ།

**Lha Mo.Gyu Thrul.Ji Zhin Du.**

And just like Mayadevi,

།སྐྱུ་མ་མའང་གཞོན་མིང་བཙའ་བར་ཤོག།

**Drum Mang.Nod Med.Tsa War Shog.**

May the women in childbirth be free from pain.

།གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

**Cher Bu.Nam Kyie.Goe Dag Dang.**

May the naked now be clothed,

།བགྱེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དག་དང་།

**Tre Pa.Nam Kyie.Ze Dag Dang.**

And the hungry receive plentiful food.

།སྐློམ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚུ་དག་དང་།

**Kom Pa.Nam Kyi.Chu Dag Dang.**

May those suffering from thirst

།བརྟུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Tung Wa.Zhim Po.Thob Par Shog.**

Receive pure water and delicious drinks.

།བགྱེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོར་ཐོབ་ཤོག།

**Tren Pa.Nam Kyie.Nor Thob Shog.**

May the poor and desolate find wealth,

།སྤྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག།

**Nya Ngen.Nyam Thag.Ga Thob Shog.**

And the afflicted sufferers find joy.

།ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

**Yi Ched.Nam Kyang.Yid Soe Shing.**

May those in despair regain confidence

།བརྟན་པ་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**Ten Pa.Phun Sum.Tsog Par Shog.**

And bring them to steadfast resolution.

།སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

**Sem Chen.Ned Pa.Ji Nyed Pa.**

May all beings tormented by sickness

།སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

**Nyur Du.Ned Le.Thar Gyur Chig.**

Swiftly recover from all their ailments.

།འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

**Dro Wai.Ned Ni.Ma Lue Pa.**

And may all the diseases that plague the living,

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མིང་པར་ཤོག།

**Tag Tu.Jung Wa.Med Par Shog.**

Be permanently cured and removed.

།སྐྱལ་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

**Trag Pa.Nam Ni.Jig Med Shog.**

May the fearful become fearless,

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར།།

**Ching Pa.Nam Ni.Drol War Gyur.**

May captives be freed from all bondages.

།མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།།

**Thu Med.Nam Ni.Thu Den Zhing.**

May the weak find strength,

།ཡན་རྩུ་སེམས་ནི་བསྐྱེན་གྱུར་ཅིག།

**Phen Tsun.Sem Ni.Nyen Gyur Chig.**

And may all beings consider one another kindly.

།མགོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།།

**Dron Po.Dag Ni.Tham Ched La.**

May those business travelers on the roads,

།སྤྱོད་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

**Chog Nam.Tham Ched.De War Shog.**

Find peace and joy wherever they go.

།གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།།

**Gang Gi.Don Du.Dro Jed Pa.**

And may their goals be achieved

།དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**De Bed.Mi Goe.Drub Gyur Chig.**

Without toil and pain.

།གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།།

**Dru Dang.Dru Chen.Zhug Pa Nam.**

May those sea-farers,

།ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།།

**Yid La.Sam Pa.Drub Gyur Te.**

Achieve their desired goals.

།རྒྱ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས།།

**Chu Yi.Ngog Su.Der Chin Ne.**

Having arrived safely ashore,

།གཉེན་དང་ལྗན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

**Nyen Dang.Lhen Chig.Ga War Shog.**

May they be re-united with their kin and family.

།སྤྲ་ངལ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།།

**Nya Ngal.Lam Gol.Khyam Pa Nam.**

May those who lose their way in deserted places,

།འགོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས།།

**Dron Po.Dag Dang.Thre Gyur Ne.**

Come across fellow travelling companions.

།ཚེས་རྒྱན་སྐྱབས་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།།

**Chom Kun.Tag Sog.Jig Med Par.**

And safe from the perils of thieves and wild beasts,

།མི་ངལ་བདེ་གྲུག་འདོང་པར་ཤོག།

**Mi Ngal.De Lag.Dong Par Shog.**

May their smooth journey carry on tirelessly.

།དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།

**Gon Sog.Lam Med.Nyam Nga War.**  
May the devas and celestial beings protect

།གཉིད་ལོག་སྲོལ་ཤིང་རབ་སྲོལ་རྣམས།

**Nyid Log.Nyoe Shing.Rab Nyoe Nam.**  
And the old, the weak and helpless,

།མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་།

**Mi Dal.Kun Le.Thar Pa Dang.**  
May beings be free from obstructions  
and attain precious human form

།ཟས་དང་སྲོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

**Ze Dang.Chod Pa.Phun Tsog Ne.**  
With plentiful livelihood and sustenance,

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

**Tham Ched.Nam Kha.Zod Zhin Du.**  
May all beings have inexhaustible wealth,

།ཚྱོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།

**Tsod Pa.Me Ching.Tse Me Par.**  
Free from any conflicts and harm,

།སེམས་ཅན་གཟི་བཞིན་རྒྱུད་དུ་གང་།

**Sem Chen.Zi Jid.Chung Ngu Gang.**  
May destitute beings who lack splendor,

།དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།

**Ka Thub.Chen Gang.Zug Ngen Pa.**  
May those worn down by hardship and toil,

།བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་།

**Jie Pa.Gen Po.Gon Med Ching.**  
The wild and dangerous paths,

།ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**Lha Dag.Srung Wa.Jed Par Shog.**  
As well as those insane and dull-minded beings.

།དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་།

**Ded Dang.She Rab.Tse Den Shing.**  
And be possessed with wisdom,  
faith and loving kindness.

།རྟག་ཏུ་ཚོ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

**Tag Tu.Tse Rab.Dren Par Shog.**  
May they have mindful awareness  
of all previous lives.

།ལོངས་སྲོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

**Long Chod.Ched Pa.Med Par Shog.**  
Just like the boundless treasury of space.

།རང་དབང་དུ་ནི་སྲོད་པར་ཤོག།

**Rang Wang.Du Ni.Chod Par Shog.**  
May they have free and natural enjoyment  
of their lives.

།དེ་དག་གཟི་བཞིན་ཆེན་པོར་ཤོག།

**De Dag.Zi Jid.Chen Por Shog.**  
Be endowed with great magnificence.

།གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

**Zug Zang.Phun Sum.Tsog Par Shog.**  
Acquire healthy and splendid forms.

།འཇིག་རྟེན་བྱང་མིང་ཇི་སྟོན་པ།

**Jig Ten.Bud Me.Ji Nyed Pa.**

May all the women of this world,

།དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

**De Dag.Kye Pa.Nyid Gyur Chig.**

Transform as strong, masculine forms.

།མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།

**Ma Rab.Nam Ni.Tho Thob Ching.**

May the lowly attain prominence,

།ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཙོམ་པར་ཤོག།

**Nga Gyal.Dag Kyang.Chom Par Shog.**

And may the proud and arrogant acquire humility.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།

**Dag Gi.Sod Nam.Di Yie Ni.**

May all sentient beings without exception,

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

**Sem Chen.Tham Ched.Ma Lue Pa.**

By virtue of the merits I have attained,

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྦྲངས་ནས་ནི།

**Dig Pa.Tham Ched.Pang Ne Ni.**

Abandon all their vices and,

།རྟག་ཏུ་དག་བ་བྱེད་པ་ཤོག།

**Tag Tu.Ge Wa.Jed Par Shog.**

Always embrace kindness and virtuous conduct.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

**Jang Chub.Sem Dang.Mi Dral Shing.**

May they never be separated from Bodhicitta,  
the awakening mind,

།བྱང་རྒྱལ་སྦྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།

**Jang Chub.Chod La.Zhol Wa Dang.**

And devoted to the Bodhisattva way of life.

།སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བརྩུང་ཞིང་།

**Sang Gye.Nam Kyie.Yong Zung Zhing.**

With constant guidance from the Buddhas,

།བདུད་གྱི་ལས་ཀྱང་སྦྲོང་བར་ཤོག།

**Dud Kyi.Le Kyang.Pong War Shog.**

May they be free from all the deeds of maras.

།སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

**Sem Chen.De Dag.Tham Ched Ni.**

May each and every sentient being,

།ཚོ་ཡང་དཔག་མིང་རིང་བར་ཤོག།

**Tse Yang.Pag Med.Ring War Shog.**

Enjoy immeasurable life spans.

།རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།

**Tag Tu.De War.Tso Gyur Zhing.**

Always living in joy and contentment,

།འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

**Chi Wai.Dra Yang.Drag Ma Gyur.**

May the very name of death be unknown to them.

།དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྤྱིད་མོས་ཚལ།

**Pag Sam.Shing Gi.Kyed Moe Tsal.**

May all quarters of the ten directions,

།ཚོས་སྐྱོན་སྐྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས།

**Choe Nyen.Drog Pe.Gang Wa Yie.**

Adorned with Buddhas and their heirs, and

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

**Tham Ched.Du Ni.Sa Zhi Dag.**

May the grounds in all ten directions,

།ལག་མཐིལ་ལྗང་མཉམ་བེ་རྒྱུ་འི།

**Lag Thil.Tar Nyam.Bee Drur Yai.**

Flat and even like an open palm,

།འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།

**Khor Gyi.Kyil Khor.Yod Gur Yang.**

May the gathering of Bodhisattvas,

།རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤྱིང་དག།

**Rang Gi.Leg Pe.Sa Teng Dag.**

And with their resplendent merits,

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།

**Lue Chen.Kun Gyi.Ja Dang Ni.**

May all sentient beings,

།ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།

**Nam Kha.Le Kyang.Choe Kyi Dra.**

Whether from birds, trees or rays of light  
from the sky -

།སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྐུས།

**Sang Gye.Dang Ni.Sang Gye Sre.**

Be filled with groves of wish fulfilling trees.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

**Chog Nam.Tham Ched.Gang War Shog.**

The enchanting sounds of Dharma  
proclaimed by them.

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མིད་པ་དང་།

**Seg Ma.La Sog.Med Pa Dang.**

Be free from stones and thorns,

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

**Rang Zhin.Jam Por.Ne Gyur Chig.**

And smooth like lapis lazuli.

།བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

**Jang Chub.Sem Pa.Mang Po Dag.**

Settled with the assembly of students of Dharma.

།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

**Gyen Par.Zed Pe.Zhug Gyur Chig.**

Adorn the places of these Dharma gatherings.

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།

**Shing Dang.Wo Zer.Tham Ched Dang.**

Unceasingly hear the constant sounds -

།རྒྱན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

**Gyun Mi.Ched Par.Thoe Par Shog.**

Such constant sounds of profound Dharma.

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།

**De Dag.Tag Tu.Sang Gye Dang.**

May they always encounter the Buddhas,

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག།

**Sang Gye.Sre Dang.Thred Gyr Chig.**

And the assembly of Buddhas' heirs.

།མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས།།

**Chod Pai.Trin Phung.Tha Ye Pe.**

With boundless clouds of offerings,

།འགྲོ་བའི་གླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

**Dro Wai.La Ma.Chod Par Shog.**

May they pay homage to the teachers of the world.

།ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

**Lha Yang.Du Su.Char Beb Shing.**

May there be timely rainfall from the heavens,

།ལོ་ཉོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

**Lo Tog.Phun Sum.Tsog Gyr Chig.**

And as a result, the harvests are plentiful.

།རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།།

**Gyal Po.Choe Zhin.Je Pa Dang.**

May there be a righteous ruler or king,

།འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

**Jig Ten.Dag Kyang.Dar War Shog.**

And may the world enjoy prosperity.

།སློན་རྒྱུ་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་།།

**Men Nam.Thu Dang.Den Pa Dang.**

May the medicines be swiftly effective,

།གསང་སྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Sang Ngag.De Jod.Drub Par Shog.**

And healing mantras be chanted with success.

།མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།།

**Kha Dro.Srin Po.La Sog Pa.**

May the rakshas and other spirits of the air,

།སྦྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**Nying Jei.Sem Dang.Den Gyr Chig.**

Be filled with kindness and compassion.

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱུག་མ་གྱུར།།

**Sem Chen.Ga Yang.Dug Ma Gyur.**

May there be no pain for all beings,

།སྒྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།།

**Dig Par.Ma Gyur.Na Ma Gyur.**

No suffering from sickness, nor evil doing.

།འཇིགས་དང་བརྟོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།

**Jig Dang.Nye Par.Mi Gyur Shing.**

Fearless and free from insults,

།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།།

**Ga Yang.Yid Mi.De Ma Gyur.**

May there be no sorrow for all beings.

།གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་།

**Tsug Lag.Khang Nam.Log Pa Dang.**

In all the monasteries and temples,

།རྟག་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།

**Tag Par.Ge Dun.Thun Pa Dang.**

May there be harmony among the Sangha,

།བསྐབ་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྤོང་དག།

**Lab Pa.Dod Pai.Ge Long Dag.**

May ordained monks intent upon their practice,

།གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།

**Yeng Wa.Tham Ched.Pang Ne Ni.**

Abandon all idle thoughts with an agile mind,

།དགོ་སྤོང་མ་རྣམས་ཉིད་ལྡན་ཞིང་།

**Ge Long.Ma Lam.Nye Den Zhing.**

May all nuns have adequate provisions,

།དེ་བཞིན་རབ་རྒྱ་བྱུང་བ་ཀུན།

**De Zhin.Rab Tu.Jung Wa Kun.**

May all those who engage in monastic life,

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།

**Tsul Thrim.Chal We.Yid Jung Ne.**

May they feel regret when discipline is broken,

།བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གུར་ནས།

**De Dro.Dag Ni.Thob Gyur Ne.**

May they have a fortunate rebirth,

།ཁ་ཏོན་གྲིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

**Kha Ton.Gyie Gye.Leg Ne Shog.**

May chanting and teaching flourish and prosper.

།དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Ge Dun.Don Yang.Drub Par Shog.**

And may their activities be accomplished.

།དབེན་པ་དག་གུང་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Wen Pa.Dag Kyang.Thob Par Shog.**

Find peace and settlement in retreats of solitude.

།སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒྲིམ་གུར་ཅིག།

**Sem Ni.Le Rung.Gom Gyur Chig.**

May their meditative practice improve smoothly.

།འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤོང་བར་ཤོག།

**Thab Dang.Nod Pa.Pong War Shog.**

And be free from quarrels and vindictiveness.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གུར་ཅིག།

**Tsul Thrim.Nyam Pa.Me Gyur Chig.**

Uphold a pure and untarnished discipline.

།རྟག་རྒྱ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

**Tag Tu.Dig Pa.Zed Jed Shog.**

And constantly confess to purify their sins.

།དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

**Der Yang.Tul Zhug.Mi Nyam Shog.**

Where vows and discipline will never be broken.

མཁའ་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།

**Khe Pa.Nam Ni.Kur Wa Dang.**

May the wise and learned be revered,

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།

**Gyud Ni.Yong Su.Dag Pa Dang.**

May their mind-streams be pure,

འདྲ་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མི་སྲོང་ཞིང་།

**Ngen Song.Dug Ngal.Mi Nyong Zhing.**

May beings never dwell in the sufferings  
of the lower realms,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལྷས་ཐོབ་ནས།

**Lha We.Lhag Pai.Lu Thob Ne.**

And with the strengths of god-like forms,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།

**Sem Chen.Kun Gyie.Len Mang Du.**

May all sentient beings,

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས།

**Sang Gye.De Wa.Sam Ye Kyie.**

By virtue of the immeasurable virtues of Buddhas,

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི།

**Jang Chub.Sem Pa.Nam Kyie Ni.**

May all the Bodhisattvas now fulfill

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།

**Gon Po.Yie Ni.Gang Gong Pa.**

And sentient beings likewise now receive,

བསོད་སྒོམས་དག་ཀྱང་རྙེད་པར་ཤོག།

**Sod Nyom.Dag Kyang.Nyed Par Shog.**

And always receive abundant provisions.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

**Chog Nam.Kun Tu.Drag Par Shog.**

And their fame be proclaimed in all directions.

དཀའ་བ་སྐྱུད་པ་མེད་པར་ཡང་།

**Ka Wa.Ched Pa.Med Par Yang.**

May they be free from all such  
pains and sufferings.

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

**De Dag.Sang Gye.Nyur Thob Shog.**

May they swiftly attain ultimate enlightenment.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོད་བྱེད་ཅིང་།

**Sang Gye.Tham Ched.Chod Jed Ching.**

Untiringly make offerings to all Buddhas.

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**Tag Tu.De Dang.Den Gyur Chig.**

May they enjoy inconceivable bliss.

འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

**Dro Don.Thug La.Gong Drub Shog.**

Their noble intentions of benefitting all beings.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

**Sem Chen.Nam La.De Jor Shog.**

The immense goodness and virtues Buddhas  
have in store for them.

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་།

**De Zhin.Rang Sang.Gye Nam Dang.**

And may the Arhats and Pratyekabuddhas

།ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

**Nyen Thoe.Nam Kyang.De Gyur Chig.**

Attain the ultimate bliss of Nirvana.

།བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱེངས་བཀའ་རྩིན་གྱིས།

**Dag Kyang.Jam Yang.Ka Drin Gyie.**

Before I attain the First Bhumi of Great Bliss,

།ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།

**Sa Rab.Ga Wa.Thob Bar Du.**

Through the grace and compassion of Manjushri,

།རྟོག་རྒྱལ་ཆོ་རབས་བྲན་པ་དང་།

**Tag Tu.Tse Rab.Dren Pa Dang.**

May I have perfect recollection of all my past lives,

།རབ་རྒྱུ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

**Rab Tu.Jung Wa.Jed Par Shog.**

And always embrace monastic ordination.

།བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།

**Dag Ni.Kha Ze.Kyi Ne Kyang.**

May I have basic simple food,

།ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

**Nyam Dang.Den Zhing.Tso War Shog.**

To sustain my simple livelihood.

།ཆོ་རབས་ཀུན་རྒྱུ་དབེན་གནས་པ།

**Tse Rab.Kun Tu.Wen Ne Pa.**

And in all my successive lifetimes,

།ཡུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**Phun Sum.Den Pa.Thob Par Shog.**

May I obtain dwelling places in perfect solitude.

།གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།

**Gang Tse.Ta War.Dod Pa Am.**

Whenever I wish to meet,

།ཅུང་ཟད་བྱི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

**Chung Zed.Dri War.Dod Na Yang.**

Or put to him questions on Dharma,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱེངས་དེ་ཉིད་ནི།

**Gon Po.Jam Yang.De Nyid Ni.**

May I behold without any obstructions,

།གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

**Geg Me.Par Yang.Thong War Shog.**

The Noble Manjushri, the Protector.

།ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའ་མཐའ་གཏུགས་པའི།

**Chog Chu.Nam Khai.The Tug Pai.**

To satisfy the welfare of all beings

།སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱེད་ཕྱིར།

**Sem Chen.Kun Don.Drub Jai Chir.**

Dwelling in the ten directions,

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།

**Ji Tar.Jam Yang.Chod Zed Pa.**

May I emulate all the qualities

།བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

**Dag Gi.Chod Pang.De Drar Shog.**

Of the perfect conduct of Noble Manjushri.

།ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

**Ji Srid.Nam Kha.Ne Pa Dang.**

For as long as space endures,

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ།

**Dro Wa.Ji Srid.Ne Gyur Pa.**

And for as long as beings exist,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས།

**De Srid.Dag Ni.Ne Gyur Ne.**

May I continue likewise to remain

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག།

**Dro Wai.Dug Ngal.Sel War Shog.**

To dispel all the suffering of sentient beings.

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་གང་ཅེས་རུང་།

**Dro Wai.Dug Ngal.Gang Chang Rung.**

The pains and sorrows of all beings,

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སླིན་གུར་ཅིག།

**De Kun.Dag La.Min Gyur Chig.**

May these all ripen on myself.

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་གྱིས།

**Jang Chub.Sem Pai.Ge Dun Gyie.**

And through the virtues of the Bodhisattvas,

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

**Dro Wa.De La.Chod Par Shog.**

May the world find peace and joy.

།འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་སླུན་གཅིག་ལ།

**Dro Wai.Dug Ngal.Men Chig Pu.**

May the sole remedy of all the worldly suffering ,

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

**De Wa.Tham Ched.Jung Wai Ne.**

The only source of every bliss and joy :

།བསྟན་པ་རྣམས་དང་བཀུར་སྟེ་དང་།

**Ten Pa.Nyed Dang.Kur Ti Dang.**

The Dharma teachings be upheld in reverence

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག།

**Che Te.Yun Ring.Ne Gyur Chig.**

And prevail through a continuum of time.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་སྤོང་།

**Gang Gi.Drin Gyie.Ge Lo Jung.**

And now to the Noble Manjushri I prostrate,

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Jam Pai.Yang La.Chag Tsal Lo.**

Whose grace and virtues are the source  
of my compassion.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

**Gang Gi.Drin Gyie.Dag Dar Wa.**

And to my virtuous friends I also bow,

།དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ལྷན་འཚེ།།

**Ge Wai.She Lang.Dag Chag Tsal.**

Whose inspiration gave me the strengths to grow.

[\*\*GO BACK\*\*](#)